

No. 11196

**IRAN
and
MALAYSIA**

Treaty of Friendship (with exchange of notes dated at Bangkok on 15 and 16 June 1970). Signed at Kuala Lumpur on 15 January 1968

Authentic text of the Treaty: English, Persian and Malaysian.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Iran on 8 July 1971.

**IRAN
et
MALAISIE**

Traité d'amitié (avec échange de notes datées à Bangkok des 15 et 16 juin 1970). Signé à Kuala-Lumpur le 15 janvier 1968

Texte authentique du Traité: anglais, persan et malais.

Texte authentique de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par l'Iran le 8 juillet 1971.

— ۳ —

• لریق عملی که مقتضی بدانند متوسل شوند •

ماده پنجم

این عهدنامه -ابق قوانین اساسی طرفین معظمین متعاهدین بتصویب خواهد رسید و از تاریخ مبادله نامه ها یا اسناد تصویب مشعر بر پذیرش آن از طرف هر دو دولت بموقع اجرا گذارده خواهد شد و تا اخطار فسخ کتبی یکساله بقوت خود باقی خواهد ماند •

بنا بر مراتب فوق نمایندگان تام الاختیار طرفین متعاهدین این عهدنامه را امضاء و بمهر خود ممهور نمودند •

کوالا لامپور — بتاریخ پانزدهم ژانویه سال یکهزارونهدصد و شصت و هشت میلادی •

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj — Signé par Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj.

² Signed by Dr. Manoutchehr Marzban — Signé par D^r Manoutchehr Marzban.

— ۲ —

• بود

ماده دوم

طرفین معظمین متعهدین موافقت دارند روابط سیاسی و کنسولی فیما بین را حفظ کنند و موافقت میکنند که مامورین سیاسی و کنسولی هر یک از طرفین در قلمرو طرف دیگر بر اساس رعایت معامله متقابل از امتیازات و معافیتها و مصونیتهایی که بر طبق اصول کلی حقوق و عرف بین الملل به مامورین همپایه آنها اعطا میشود برخوردار گردند •

ماده سوم

طرفین معظمین متعهدین با روح صمیمیت و همکاری و بر اساس معامله متقابل انعقاد موافقت نامه های دیگری را در زمینه تجارت و دریانوردی و حقوق و مزایای کنسولی و روابط فرهنگی و کلیه امور دیگر که مورد علاقه مشترك طرفین باشد — مورد امعان نظر قرار خواهند داد •

ماده چهارم

طرفین معظمین متعهدین موافقت دارند کلیه اختلافاتی را که ممکن است بین آنها بروز نماید بطور مسالمت آمیز و با روح دوستی و از مجاری عادی سیاسی حل و فصل نمایند و هرگاه بتوانند در مدت مناسب اختلافات خود را بر طرف سازند با رعایت مقررات منشور ملل متحد بهر

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

عهد نامه مودتبینایران و مالزی

اعلیحضرت شاهنشاه آریامهر

و

اعلیحضرت یانگ دی پرتوان اکونک

نظر به تمایلی که به تحکیم بیشتر روابط مودت موجود بین ایران و مالزی دارند — و

با الهام ازعلاقه مشترک به همکاری نزدیکتر فیما بین بر اساس صلح و عدالت و اصول منشور ملل متحد •

تصمیم به عقد یک عهد نامه مودت گرفتند و بدین منظور نمایندگان تام الاختیار خویش را بشرح زیر تعیین نمودند :

جناب آقای دکتر منوچهر مرزبان سفیر فوق العاده و تام الاختیار

ایران در مالزی

جناب آقای تونکو عبدالرحمن پوترا الحاج نخست وزیر و وزیر امور خارجه

مالزی

نمایندگان مذکور پس از بررسی اختیار نامه های یکدیگر که در کمال

صحت و اعتبار بود در موارد ذیل توافق حاصل نمودند :

ماده اول

بین دو ملت ایران و مالزی صلح دائمی و مودت پایدار برقرار خواهد

[MALAYSIAN TEXT — TEXTE MALAIS]

TERITI PERSAHABATAN ANTARA IRAN DENGAN MALAYSIA

Duli Yang Maha Mulia Baginda Shahanshah Arya-Mehr dan

Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong

Dengan tujuan hendak memperkukuhkan lagi tali persahabatan yang wujud antara ra'ayat Iran dengan ra'ayat Malaysia dan dengan semangat yang terbit dari kehendak mereka bersama untuk bekerjasama dengan lebeh rapat lagi antara mereka atas dasar keamanan dan ke'adilan dan juga prinsip2 Piagam Bangsa2 Bersatu, telah menetapkan untuk membuat suatu Teriti Persahabatan dan bagi maksud ini telah melantek sa-bagai Wakil Mutlak mereka :

Tuan Yang terutama Dr. Manoutchehr Marzban, Duta Besar Istimewa dan Mutlak Iran ka-Malaysia;

Yang teramat Mulia Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj, Perdana Menteri dan Menteri Luar Negeri, Malaysia,

dan Wakil2 Mutlak itu, sa-telah memeriksa surat2 tauliah antara satu sama lain dan di-dapati-nya sempurna dan mengikut bentok sa-patut-nya, telah bersetuju saperti berikut:

Perkara I

Keamanan yang abadi dan persahabatan yang berkekalan hendak-lah wujud antara kedua2 ra'ayat itu.

Perkara II

Pihak2 Tinggi dalam Perjanjian ini bersetuju mengekalkan perhubungan diplomatik dan konsolar dan bersetuju bahawa pegawai2 diplomat dan konsol bagi mana2 satu Pihak dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu boleh-lah menikmati, atas dasar timbal-balas, keistimewaan dan pengechualian yang di-beri kepada pegawai2 negara mereka dan berperingkatkan dengan menepati prinsip2 mengenai undang2 antarabangsa dan kelaziman yang di-terima pada am-nya.

Perkara III

Pihak2 Tinggi dalam Perjanjian ini hendak-lah menimbang dengan semangat mesra dan bekerjasama untok membuat apa2 perjanjian sa-lanjut-nya, atas dasar timbal-balas, berkenaan dengan perdagangan dan pelayaran, hak2 dan keistimewaan2 pejabat konsol, perhubungan kebudayaan dan segala perkara lain mengenai kepentingan bersama bagi kedua2 Pihak.

Perkara IV

Pihak2 Tinggi dalam Perjanjian ini bersetuju bahawa segala pertikaian yang mungkin timbul antara mereka hendak-lah di-selesaikan dengan aman dengan semangat persahabatan melalui saluran2 diplomatik biasa; jika suatu penyelesaian tidak tercapai dalam tempoh yang menasabah, mereka hendak-lah berikhtiar menyelesaikan dengan apa2 achara praktik yang mereka fikirkan lebeh sesuai mengikut kaedah2 dan peruntukan2 Piagam Bangsa2 Bersatu.

Perkara V

Teriti ini hendak-lah terta'alok kapada pengesahan oleh Pihak2 Tinggi dalam Teriti ini mengikut achara2 perlembagaan mereka masing2. Teriti ini hendak-lah mula berkuatkuasa sa-telah kedua2 kerajaan bertukartukaran surat2 atau suratchara2 pengesahan yan menunjokkan Perjanjian ini di-terima oleh kedua2 kerajaan itu dan hendak-lah kemudian-nya terus berkuatkuasa melainkan jika dan sa-hingga di-tamatkan dengan satu tahun notis bertulis.

PADA MENYAKSIKAN HAL2 DI-ATAS wakil2 Mutlak bagi Pihak2 dalam Perjanjian ini telah menandatangani Teriti ini dan telah menurunkan di-sini meteri2 mereka.

DI-PERBUAT di-Kuala Lumpur, pada Lima Belas haribulan Januari, tahun Sa-ribu Sembilan Ratus Enam Puloh Lapan.

Bagi pihak Iran:

Bagi pihak Malaysia: